

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1

По Марку

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδού
Начало благовестия Иисуса Христа Сына Бога. Как написано в Исаие пророке, Вот
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· 3 φωνὴ
посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, Который приготовит путь Твой; голос
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4 ἐγένετο
кричащего в пустыне, Приготовьте путь Господа, прямые делайте дороги Его, появился
Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ
Иоанн крестящий в пустыне и возвещающий крещение покаяния для прощения грехов. и
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ'
выходила к нему вся Иудейская страна и Иерусалимляне все, и они были крещаемы от
αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος
него в Иордане реке признающие грехи их. и был Иоанн одетый
τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ
[в] волосы верблюда и пояс кожаный вокруг бедра его, и едящий саранчу и мёд дикий. и
ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας
он возвещал говорящий, Приходит сильнее моего за мной, Которого, не есть я достоин нагнувшийся
λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν
развязать ремень обуви Его; я окрестил вас водой, Он же будет крестить вас в
πνεύματι ἁγίῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Духе Святом. И случилось в те дни пришёл Иисус из Назарета Галилеи и
ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους
был погружён в Иордан Иоанном. и тотчас восходящий из воды увидел разрывающиеся
τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστέρην καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν
небеса и Духа как голубя сходящего на Него; и голос сделался с
οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν
небес, Ты есть Сын Мой Любимый, в Тебе Я обрёл удовольствие. И тотчас Дух Его
ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
изгоняет в пустыню. и Он был в пустыне сорок дней искушаемый Сатаной,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην
и был со зверями, и ангелы служили Ему. После же [того, как] был предан Иоан
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ
пришёл Иисус в Галилею возвещающий благовестие Бога и говорящий что Исполнился
καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ παράγων
срок и приблизилось Царство Бога; кайтесь и верьте в Евангелие. И проходящий
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
у моря Галилеи Он увидел Симона и Андрея брата Симона
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου,
забрасывающих [сети] в море; они были ведь рыбаки. и сказал им Иисус, Идите за Мною,
καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19
и сделаю вас оказаться рыбаками людей. и тотчас оставившие сети они последовали Ему.

Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
И прошедший немного Он увидел Иакова [сына] Зеведея и Иоанна брата его, и

αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτοὺς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα
их в лодке латающих сѣти, и тотчас Он призвал их. и оставившие отца

αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
их Зеведея в лодке с работниками они ушли за Ним. И входят в

Καφαρναοῦμ. καὶ εὐθύς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσοντο ἐπὶ τῇ
Капернаум. и тотчас [в] сabbоту вошедший в синагогу Он учил. и поразились на

διδαχῇ αὐτοῦ, ἣν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ εὐθύς
учение Его, Он был ведь уча их как власть имеющий а не как книжники. и тотчас

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ
был в синагоге их человек в духе нечистом, и он вскричал говорящий, Что нам и

σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν
Тебе, Иисус Назарянин? пришёл уничтожить нас? знаю Тебя кто Ты есть, Святой Бога. и запретил

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ
ему Иисус говорящий, Онемей и выйди из него. и сведший судорогой его дух

ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε
нечистый и заголосивший голосом громким вышел из него. и были приведены в ужас все, так что

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
вместе соискали к себе говорящие, Что есть это? учение новое по власти; и духам

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν
нечистым приказывает, и слушаются Его. и вышел слух [о] Нем тотчас повсюду во всю

περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
окрестность Галилеи. И тотчас из синагоги вышедшие они пришли в дом Симона и

Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσοισα, καὶ εὐθύς
Андрея с Иаковом и Иоанном. же тёща Симона лежала страдающая горячкой, и тотчас

λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
говорят Ему о ней. и подошедший Он поднял её взявший руку; и отпустила её

πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
горячка, и она служила им. Вечера же случившегося, когда зашло солнце, они доставляли к Нему

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν
всех плохо имеющих и одержимых бесами; и был весь город собравшийся к

θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ
двери. и Он исцелял многих плохо имеющих различными болезнями, и демонов многих Он изгнал, и

οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρῶτὴ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς
не допускал говорить демонам, потому что они знали Его. И рано утром в ночи [ещё] очень вставший

ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήχето. 36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ
Он вышел и ушёл в пустынное место и там молился. и нагнал Его Симон и которые

μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ λέγει αὐτοῖς,
с ним, и нашёл Его и говорят Ему что Все ищут Тебя. и говорит им,

Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39
Идёмте в другое место в имеющиеся селения, чтобы и там Я возвестил; для этого ведь Я вышел.

καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40
и Он пришёл возвещающий в синагоги их во всю Галилею и демонов изгоняющий.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐάν
И приходит к Нему прокажённый просящий Его и преклоняющий колена и говорящий Ему что Если

θέλης δύνασαί με καθαρίσαι. 41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει
 хочешь можешь меня очистить. и сжалившийся вытянувший руку Его Он коснулся и говорит
 αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ
 ему, Хочу, будь очищен; и тотчас отошла от него проказа, и он был очищен. и
 ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε
 прорывавший ему тотчас выгнал Его, и говорит ему, Смотри никому ничто скажи, но иди
 σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
 тебя самого покажи священнику и принеси за очищение твоё которое приказал Моисей, в
 μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι
 свидетельство им. он же вышедший начал возвещать многое и разглашать слово, так что уже не
 αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς
 Ему мочь явно в город войти, но вне в пустынных местах Он был; и приходили к
 αὐτὸν πάντοθεν.
 Нему отовсюду.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2

По Марку

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ
 И вошедший опять в Капернаум через [несколько] дней было услышано что в доме Он есть. и
 συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3
 были собраны многие так что уже не вмещать даже не которое у двери, и Он говорил им слово.
 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι
 и приходят несущие к Нему паралитика поднимаемого четырьмя. и не могущие
 προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν
 принести к Нему из-за толпы они раскрыли кров где Он был, и прокопавшие опускают
 κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 кровать где паралитик лежал. и увидевший Иисус веру их говорит
 παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ
 паралитику, Дитя, прощаются твои грехи. были же некоторые [из] книжников там сидящие и
 διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ τίς δύναται ἀφίεναι
 рассуждающие в сердцах их, Что Этот так говорит? кощунствует; кто может прощать
 ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται
 грехи если не один Бог? и тотчас узнавший Иисус духом Его что так рассуждают
 ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
 в самих себе говорит им, Что это рассуждаете в сердцах ваших? что есть легче, сказать
 τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ
 паралитику, Прощаются твои грехи, или сказать, Вставай и возьми кровать твою и
 περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς--
 ходи? чтобы же вы знали что власть имеет Сын человека прощать грехи на земле--
 λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12
 говорит паралитику, Тебе говорю, вставай возьми кровать твою и иди в дом твой.
 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ
 и поднявшись и тотчас взявший кровать вышел перед всеми, так что изумлялись все и

δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
 славили Бога говорящие что Так никогда увидели мы. И Он вышел опять у моря;

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἶδεν Λεὺν τὸν τοῦ
 и вся толпа приходила к Нему, и Он учил их. и проходящий Он увидел Леви

Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθε μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
 [сына] Алфея сидящего у места сбора податей, и говорит ему, Следуй Мне. и вставший он последовал

αὐτῷ. 15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναί τε καὶ ἁμαρτωλοὶ
 Ему. И случается возлежать Ему в доме его, и многие сборщики податей и грешные

συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ
 возлежали с Иисусом и учениками Его; были ведь многие и следовали Ему. и

γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς
 книжники [из] Фарисеев увидевшие что едят с грешными и сборщиками податей говорили

μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς
 ученикам Его, Что со сборщиками податей и грешными едят? и услышавший Иисус

λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι
 говорит им что Не нужду имеют здравствующие [во] врачю но плохо имеющие; не пришёл Я призвать

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς. 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται
 праведных но грешников. И были ученики Иоанна и Фарисеи постящиеся. и приходят

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
 и говорят Ему, Из-за чего ученики Иоанна и ученики Фарисеев постятся, же Тебя

μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν
 ученики не постятся? и сказал им Иисус, Не могут сыновья свадебного помещения в

ῶν
 которое [время] жених с ними есть поститься? сколько время имеют жениха с ними не

δύνανται νηστεύειν· 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρῆθῃ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν
 могут поститься; придут же дни когда будет отнят от них жених, и тогда будут поститься

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει
 в тот день. никто заплату лоскута неваляного нашивает на накидку старую; если же нет, берёт

τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον
 полноту от него новое [от] старого, и худший разрыв делается. и никто помещает вино

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
 новое в мехи старые; если же нет, прорвёт вино мехи, и вино гибнет и мехи;

ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς. 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
 но вино новое в мехи новые. И случилось Ему в субботы проходить через

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
 посева, и ученики Его начали путь делать срывающие колосья. и Фарисеи говорили

αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἐξεστίν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε
 Ему, Посмотри что делают субботахми которое не позволяется? и говорит им, [Разве] никогда

ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς
 вы прочли что сделал Давид, когда нужду возымел и испытывал голод сам и которые с ним? как

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
 он вошёл в дом Бога при Авиафаре первосвященнике и хлебы предложения съел,

οὓς οὐκ ἐξεστίν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ
 которые не позволяется съесть если не священникам, и он дал и с ним сущим? и

ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28
Он говорил им, суббота из-за человека сделалась а не человек из-за субботы;

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
так что господин есть Сын человека и субботы.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3

По Марку

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα· 2 καὶ
И Он вошёл опять в синагогу. и был там человек высохшую имеющий руку; и

παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ
наблюдали [за] Ним если [в] субботы исцелит его, чтобы они обвинили Его. и говорит

ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς
человеку сухую руку имеющему, Вставай в середину. и говорит им, Позволяется

σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ
[по] субботам доброе сделать или сделать зло, душу спасти или убить? они же молчали. и

περιβλεψάμενος αὐτούς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ
оглядевший их с гневом, печалющийся об окаменении сердца их, говорит

ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ
человеку, Вытрани руку. и вытянул, и была восстановлена рука его. и вышедшие

Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 7 Καὶ
Фарисеи тотчас с Иродианами решение принимали против Него чтобы Его они погубили. И

ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς
Иисус с учениками Его удалился к морю; и многое множество из

Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν
Галилеи последовало; и из Иудеи и из Иерусалима и из Идумеи и из-за

τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
Иордана и вокруг Тира и Сидона, множество многое, слышавшие сколько Он делал пришли к Нему.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν
и Он сказал ученикам Его чтобы лодка придерживалась Ему из-за толпы чтобы не теснили

αὐτόν· 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
Его; многих ведь исцелял, так что нападали на Него чтобы Его коснулись сколько имели недуги.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι
и духи нечистые, когда Его видели, припадали Ему и кричали говорящие что

Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. 13 Καὶ
Ты есть Сын Бога. и многое Он запрещал им чтобы не Его явного они сделали. И

ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
восходит на гору и подзывает которых желал Он, и они ушли к Нему. и Он сделал

δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτούς
двенадцать, которых и апостолами назвал, чтобы они были с Ним и чтобы Он посылал их

κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν
возвещать и иметь им власть изгонять демонов; и Он сделал двенадцать, и прибавил

ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρῳ, 17 καὶ Ἰακώβῳ τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννῃ τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου,
имя Симону Петра, и Иакова [сына] Зеведея и Иоанна брата Иакова,

καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ
и прибавил им имена Воаниргес, которое есть Сыновья Грома; и Андрея и Филиппа и

Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν
Варфоломея и Матфея и Фому и Иакова [сына] Алфея и Фаддея и Симона

Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται
Кананея и Иуду Искариота, который и передал Его. И приходит в дом; и сходитя

πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ
опять толпа, так что не мочь им и не хлеб съесть. и услышавшие которые от Него

ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
вышли схватить Его, говорили ведь что Он сошёл с ума. и книжники из Иерусалима

καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23
сошедшие говорили что Веельзевула имеет, и что в начальнике демонов изгоняет демонов.

καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
и подзавшый их в притчах говорил им, Как может Сатана Сатану изгонять?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ
и если царство на себя само будет разделено, не может быть сделано устойчивое царство то; и

ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ
если дом на себя самого будет разделён, не сможет дом тот быть сделан устойчивым. и если

Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 ἀλλ' οὐ δύναται
Сатана восстал на самого себя и был разделён, не может устоять но конец имеет. но не может

οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ,
никто в дом сильного вошедший вещи его разграбить если не сначала сильного свяжет,

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν
и тогда дом его разграбит. Аминь говорю вам что все будут прощены сыновьям

ἀνθρώπων, τὰ ἀμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν
людей, грехи и хулы сколькими если похулят; который же

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου
произнесёт хулу на Духа Святого не имеет прощения во век, но повинный есть вечному

ἀμαρτήματος. 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
греху. потому что говорили, Духа нечистого имеет. И приходит Мать Его и братья

αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ
Его и вне стоящие послали к Нему зовущие Его. и сидела вокруг Него толпа, и

λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ
говорят Ему, Вот Мать Твоя и братья Твои и сёстры Твои вне ищут Тебя. и

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ
ответивший им говорит, Кто есть мать Моя и братья Мои? и оглядевший которых около

αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ
Него вокруг сидящих говорит, Вот мать Моя и братья Мои. который ведь сделает

θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
волю Бога, этот брат Мой и сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4

По Марку

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε
 И опять Он начал учить у моря. и собирается к Нему толпа многочисленная, так что
 αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
 Он в лодку вошёл сидеть в море, а вся толпа у моря на земле
 ἦσαν. **2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, **3** Ἄκούετε.
 была. и Он учил их в притчах много, и говорил им в учении Его, Слушайте.
 ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπεῖραι. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν
 вот вышел сеющий посеять. и случилось при сеянии одно ведь упало у дороги, и пришли
 τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
 птицы и съели его. и другое упало на скалистые места где не имело землю многою, и
 εὐθύς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. **6** καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
 тотчас взошло из-за не иметь глубины земли; и когда взошло солнце было выжжено, и из-за не
 ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ
 имения корня было засушено. и другое упало в колючие растения, и возшли колючие растения и
 συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου
 вместе задушили его, и плод не дало. и другие упали в землю хорошую, и давали
 καρπὸν ἀναβαῖνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν. **9**
 плод восходящий и выращиваемый, и приносило одно тридцать и одно шестьдесят и одно сто.
 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. **10** Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν
 и Он говорил, Который имеет уши слышать пусть слышит. И когда Он оказался по одному, спрашивали Его
 οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. **11** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται
 которые вокруг Него с двенадцатью притчи. и говорил им, Вам тайна дана
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, **12** ἵνα βλέποντες
 Царства Бога; тем же которым вне в притчах всё делается, чтобы смотрящие
 βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
 они смотрели и не увидели, и слышащие они слышали и не понимали, чтобы не обратились они и
 ἀφεθῇ αὐτοῖς. **13** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς
 было прощено им. И говорит им, Не знаете притчу эту, и как все
 παραβολὰς γινώσθε; **14** ὁ σπεῖρων τὸν λόγον σπεῖρει. **15** οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν ὅπου
 притчи познаете? сеющий слово сеет. эти же есть которые у дороги где
 σπεῖρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθύς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς
 сеется слово, и когда услышали тотчас приходит Сатана и берёт слово посеянное в
 αὐτούς. **16** καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον
 них. и эти есть которые на каменистые места сеемые, которые когда услышали слово
 εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, **17** καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα
 тотчас с радостью принимают его, и не имеют корня в сами себе но временные есть; затем
 γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζονται. **18** καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς
 случившегося угнетения или гонения из-за слова тотчас разуверятся. и другие есть которые в
 ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, **19** καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ
 колючие растения сеемые; эти есть слово услышавшие, и заботы века и
 ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν
 обман богатства и которые относительно остального желания входящие вместе удушают
 λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. **20** καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν σπαρέντες, οἵτινες
 слово, и бесплодные делаются. и те есть которые на землю хорошую посеянные, которые

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν
 слышат слово и принимают и приносят плод одно тридцать и одно шестьдесят и одно
 ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν
 сто. И говорил им, Ведь не приходит светильник чтобы под модий он был поставлен или под
 κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα
 ложе? [разве] не чтобы на подсвечник был поставлен? не ведь есть тайное если не чтобы
 φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. 23 εἴ τις ἔχει ὦτα
 было сделано явное, и не сделалось сокровенное но чтобы пришло в явное. если кто-либо имеет уши
 ἀκούειν ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν
 слышать пусть слышит. И говорил им, Смотрите что слышите. в которой мере мерите будет отмерено вам
 καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 и будет приложено вам. который ведь имеет, будет дано ему; и который не имеет, и которое имеет
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον
 будет взято от него. И говорил, Так есть Царство Бога как человек бросит семя
 ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ
 на землю и будет спать и будет подниматься ночью и днём, а семя будет прорасти и
 μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
 будет тянуться как не знает он. сама собой земля приносит плод, сначала траву, затем колос, затем
 πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
 полную пшеницу в колосе. когда же позволит плод, тотчас посылает серп, потому что
 παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτῆν
 настала жатва. И говорил, Как мы уподобили бы Царство Бога, или в каком его
 παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν
 примере положили бы? как зерно горчицы, которое когда будет посеяно на земле, меньшее сущее
 πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον
 всех семян на земле, и когда будет посеяно, восходит и делается большее
 πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ
 всех овощей и делает ветви большие, так что могут под тенью его птицы
 οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο
 неба селиться. И таковыми притчами многими говорил им слово, как могли
 ἀκούειν· 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν
 слышать; без же притчи не говорил им, по отдельности же собственным ученикам объяснял
 πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ
 всё. И говорит им в тот день вечера случившегося, Давайте пройдем на
 πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ
 противоположную сторону. и оставившие толпу забирают Его как Он был в лодке, и
 ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ
 другие лодки были с Ним. и делается буря великая ветром, и волны набрасывались на
 πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων
 лодку, так что уже наполнялась лодка. и Он был на корме на подушке спящий;
 καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
 и поднимают Его и говорят Ему, Учитель, не заботит Тебя что погибаем? и разбуженный
 ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο
 запретил ветру и сказал морю, Молчи, онемей. и утих ветер, и сделалась

γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν; 41 καὶ ἐφοβήθησαν
тишь великая. и сказал им, Что боязливы вы есть? [разве] ещё не имеете веру? и они устрашились

φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει
страхом большим, и говорили к друг другу, Кто тогда Этот есть что и ветер и море слушаются

αὐτῶ;

Его?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5

По Марку

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηῶν. 2 καὶ ἐξεληθόντος
И пришли на противоположную сторону моря в страну Герасинов. и вышедшего

αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῶ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς
Его из лодки тотчас встретился Ему из гробниц человек в духе нечистом, который

τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν
жилище имел в гробницах; и и не цепью уже не никто мог его связать, из-за его

πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας
часто оковами и цепями быть связанным и быть разорванными им цепям и оковам

συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ
быть стёртыми, и никто мог его укротить; и во всякую ночь и день в гробницах и

ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν
в горах он был кричащий и избивающий самого себя камнями. и увидевший Иисуса из далека

ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῶ, 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱέ
побежал и пал ниц [перед] Ним, и закричавший голосом громким говорит, Что мне и Тебе, Иисус Сын

τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῶ, Ἔξελθε τὸ
Бога Высочайшего? заклинаю Тебя Богом, не меня подвергни муче. Он говорил ведь ему, Выйди

πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῶ,
дух нечистый из человека. и спрашивал его, Какое имя тебе? и говорит Ему,

Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω
Легион имя мне, потому что многие мы есть. и он просил Его многое чтобы не их Он послал вне

τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῶ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν
страны. Было же там у горы стадо свиней большое пасущееся; и попросили Его

λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ
говорящие, Пошли нас в свиней, чтобы в них мы вошли. и Он разрешил им. и

ἐξεληθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
вышедшие духи нечистые вошли в свиней, и устремилось стадо по

κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες
крутизне в море, приблизительно две тысячи, и задохались в море. и пасущие

αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ
их убежали и сообщили в городе и в поле; и они пришли увидеть что есть

γεγονός. 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον
случившееся. и приходят к Иисусу, и видят одержимого демонами сидящего одетого

καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ
и пребывающего в здравом уме, имевшего легион, и устрашились. и рассказали им

ιδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν
увидевшие как случилось [с] одержимым демонами и относительно свиней. и они начали просить

αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ
Его уйти от пределов их. и входящего Его в лодку просил Его

δαιμονισθεῖς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν
охваченный демонами чтобы с Ним он был. и не допустил его, но говорит ему, Иди в

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποιήκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20 καὶ
дом твой к твоим, и сообщи им сколько Господь тебе сделал и помиловал тебя. и

ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
он ушёл и начал возвещать в Десятиградии сколько сделал ему Иисус, и все удивлялись.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος
И переправившегося Иисуса в лодке опять на противоположную сторону была собрана толпа

πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι
многая на Него, и Он был у моря. и приходит один [из] архисинагогов, именем

Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι
Иаир, и увидевший Его падает к ногам Его и просит Его многое говорящий что

Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῆ καὶ
дочка моя крайне имеет, чтобы пришедший Ты возложил руки [на] неё чтобы она была спасена и

ζῆσι. 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 καὶ γυνή
выжила. и Он ушёл с ним. И следовала Ему толпа многая, и сдавливали Его. и женщина

οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα
сухая в течении крови двенадцать лет и многое претерпевшая от многих врачей и потратившая

τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα
которое у неё всё и ничто получившая пользу но более в худшее пришедшая, услышавшая

περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
об Иисусе, пришедшая в толпе сзади коснулась накидки Его; говорила ведь что Если

ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
коснусь и если одежд Его спасусь. и тотчас был засушен источник крови её, и

ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
узнала телом что излечивается от недуга. и тотчас Иисус узнавший в Себе Самом из

αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο τῶν ἱματίων; 31 καὶ ἔλεγον
Него силу исшедшую повернувшийся в толпе говорил, Кто Моих коснулся одежд? и говорили

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλιβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο; 32 καὶ
Ему ученики Его, Видишь толпу сдавливающую Тебя, и говоришь, Кто Меня коснулся? и

περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ
Он оглядывался увидеть это сделавшую. же женщина устрaщённая и дрожащая, знающая которое

γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,
сделалось ей, пришла и припала [к] Нему и сказала Ему всю истину. Он же сказал ей,

Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι
Дочь, вера твоя спасла тебя; иди в мир, и будь здоровая от недуга твоего. Ещё

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
Его говорящего приходят от архисинагога говорящие что дочь твоя умерла; что ещё

σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ
утомляешь Учителя? же Иисус прослышавший слово произносимое говорит

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἄφηκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθεῖσαι εἰ
архисинагогу, Не бойся, только верь. и не допустил Он никого с Ним вместе последовать если
μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ
не Петра и Иакова и Иоанна брата Иакова. и приходят в дом
ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
архисинагога, и видит шум и плачущих и причитающих многое, и вошедший говорит
αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
им, Что шумите и плачете? ребёнок не умер но спит. и осмеивали Его.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
Он же выгнавший всех забирает отца ребёнка и мать и которых с Ним,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον· 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,
и входит где был ребёнок; и взявший руку ребёнка говорит ей, Талифа кум,
ὅ ἐστιν μεθερμηνεύομενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ
которое есть переводимое девочка, тебе говорю, вставай. и тотчас встала девочка и
περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθύς] ἐκοτάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς
ходила, была ведь лет двенадцати. и они изумились тотчас изумлением великим. и Он приказал им
πολλά ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
многое чтобы никто узнал это, и сказал быть данным ей поесть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6

По Марку

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ
И Он вышел оттуда, и приходит в отечество Его, и следуют Ему ученики Его. и
γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
случившейся субботы Он начал учить в синагоге; и многие слышащие поражались говорящие,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
Откуда Этому это, и какая мудрость данная Этому и силы таковые из-за рук
αὐτοῦ γινόμεναι; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
Его осуществляющиеся? [разве] не Этот есть плотник, сын Марии и брат Иакова и
Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
Иосита и Иуды и Симона? и не есть сёстры Его здесь у нас? и разуверялись в
αὐτῷ. 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν
Нём. и говорил им Иисус что Не есть пророк презренный если не в отечестве его и в
τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ
родственников его и в доме его. и не мог там сделать никакую силу, если не
ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν· 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
[на] немногих немощных возложивший руки Он исцелил; и Он удивлялся из-за неверия их.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοῦς
И Он обходил сёла вокруг уча. и подзывает двенадцать, и начал их
ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν
посылать [по] два два, и давал им власть [на] духов нечистых; и приказал
αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
им чтобы ничто брали в дорогу если не посох только, не хлеб, не суму, не в пояс

χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, “Ὁπου ἐὰν
медь, но обувших сандалии и не вы надели два хитона. и говорил им, Где если
εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ
войдёте в дом, там оставайтесь пока выйдете оттуда. и которое место не примет вас и не
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς
услышали вас, выходящие оттуда стряхните пыль которую [из] под ног ваших во
μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
свидетельство им. И вышедшие они возвестили чтобы каялись, и демонов многих изгоняли,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ
и мазали маслом многих немощных и исцеляли. И услышал царь Ирод, явное ведь
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
сделалось имя Его, и говорили что Иоанн крестящий воскрес из мёртвых, и из-за этого
ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς
действуют силы в Нём. другие же говорили что Илия Он есть; другие же говорили что Пророк как
εἷς τῶν προφητῶν. 16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, “Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος
один [из] пророков. услышавший же Ирод говорил, Которого я обезглавил Иоанна, этот
ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ
воскрешён. Сам ведь Ирод пославший схватил Иоанна и связал его в тюрьме из-за
Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ
Иродиады жены Филиппа брата его, потому что её взял в жёны; говорил ведь
Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς
Иоанн Ироду что Не позволяется тебе иметь жену брата твоего. же Иродиада
ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν
имела [гнев] на него и желала его убить, и не могла; ведь Ирод боялся
Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
Иоанна, знающий его человека праведного и святого, и сохранял его, и послушавший его многое
ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις
недоумевал, и охотно его слушал. И случившегося дня удобного когда Ирод [в] день рождения
αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ
его ужин сделал вельможам его и тысячникам и первым Галилеи, и
εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς
вошедшей дочери его Иродиады и сплясавшей, она понравилась Ироду и
συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ
вместе возлежащим. сказал царь девушке, Попроси меня которое если хочешь, и дам тебе; и
ᾤμοσεν αὐτῇ [πολλά], “Ὅ τι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου. 24
покаялся ей многое, Которое что-нибудь если меня попросишь дам тебе до половины царства моего.
καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
и вышедшая сказала матери её, Что я попросила бы? она же сказала, голову Иоанна
βαπτίζοντος. 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, Θέλω
крестящего. и вошедшая тотчас с поспешностью к царю она попросила говорящая, Хочу
ἵνα ἔξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυτος γενόμενος ὁ
чтобы тотчас дал мне на блюде голову Иоанна крестителя. и очень печальный сделавшийся
βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ
царь из-за клятвы и возлежащих не пожелал отказать ей; и тотчас пославший

βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ
 царь надзирателя приказал принести голову его. и ушедший обезглавил его в
 φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον
 тюрьме и принёс голову его на блюде и дал её девушке, и девушка
 ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ
 дала её матери её. и услышавшие ученики его пришли и взяли труп его и
 ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
 положили его в гробнице. И собираются апостолы к Иисусу, и сообщили Ему
 πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς
 всё сколько они сделали и сколько научили. и говорит им, Идите вы сами отдельно в
 ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ
 пустынное место и отдохните немного. были ведь приходящие и уходящие многие, и и не
 φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς
 поесть успевали. и ушли в лодке в пустынное место отдельно. и увидели их
 ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
 уходящих и узнали многие, и пешком из всех городов сбегались там и пришли
 αὐτούς. 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς ὅτι ἦσαν ὡς
 [перед] ними. и вышедший Он увидел многую толпу, и сжалился над ними потому что были как
 πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης
 овцы не имеющие пастуха, и начал учить их многое. И уже часа многого случившегося
 προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36
 подошедшие [к] Нему ученики Его говорили что Пустынное есть место, и уже час многий;
 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί
 отпусти их, чтобы ушедшие в вокруг деревни и селения купили себе что-нибудь
 φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες
 поесть. Он же ответивший сказал им, Дайте им вы поесть. и говорят Ему, Ушедшие
 ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους
 мы купили бы [на] динариев двести хлебы и дадим им поесть? Он же говорит им, Сколькие
 ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 хлебы имеете? идите посмотрите. и узнавшие говорят, Пять, и две рыбы. и приказал им
 ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ
 расположить всех группами группами на зелёной траве. и возлегли ряды ряды по
 ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
 сто и по пятьдесят. и взявший пять хлебов и две рыбы воззревший на
 οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν
 небо благословил и разломил хлебы и давал ученикам Его чтобы предлагали
 αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν
 им, и две рыбы разделил всем. и они поели все и насытились; и взяли
 κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους]
 куски двенадцать корзин полноту и от рыб. и были съевшие хлебы
 πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
 пять тысяч мужчин. И тотчас Он заставил учеников Его войти в лодку и идти вперёд
 εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
 на противоположную сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает толпу. и протиставившийся [с] ними

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
Он ушёл на гору помолиться. и вечера случившегося была лодка по середине моря, и

αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
Он один над земле. и увидевший их мучащихся в гребле, был ведь ветер

ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
противный им, около четвёртой стражи ночью приходит к ним проходящий по морю;

καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι
и желал миновать их. они же увидевшие Его по морю идущего подумали что

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν
призрак есть, и вскрикнули; все ведь Его они увидели и были потрясены. Он же тотчас заговорил

μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον,
с ними, и говорит им, Мужайтесь, Я есть; не бойтесь. и взошёл к ним в лодку,

καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις,
и утих ветер. и очень от чрезмерного в самих себе изумлялись, не ведь поняли они на хлебах,

ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ
но было их сердце окаменевшее. И переправившиеся на землю они пришли в Геннисарет и

προσωμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 περιέδραμον ὅλην
причалили. и вышедших их из лодки тотчас узнавшие Его обехали всю

τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
страну ту и начали на кроватях плохо имеющих обносить где слышали что

ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
Он есть. и где Он входил [бы] в сёла или в города или в деревни на рыночных площадях

ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται
клали болеющих, и просили Его чтобы если края накидки Его коснулись;

καὶ ὅσοι ἂν ἦσαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
и сколько коснулись Его были спасаемы.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 7

По Марка

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων 2
И собираются к Нему Фарисеи и некоторые [из] книжников пришедшие из Иерусалима

καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστίν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς
и увидевшие некоторых [из] учеников Его что обычными руками, это есть немывыми, едят

ἄρτους 3 --οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
хлебы -- ведь Фарисеи и все Иудеи если не тщательно помогут руки не едят,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ
держачие предание старших, и с рыночной площади если не умоются не

ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστίν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
едят, и другое многое есть которое они переняли держать, омовения чаш и кружек и

χαλκίων [καὶ κλινῶν]-- 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ
медных [сосудов] и лож-- и спрашивают Его Фарисеи и книжники, Из-за чего не

περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθίουσιν τὸν
ходят ученики Твои по преданию старших, но обычными руками едят

ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς
 хлеб? Он же сказал им, Хорошо произнёс пророчество Исаия относительно вас лицемеров, как
 γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾶ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7
 написано что Этот народ губами Меня почитает, же сердце их далеко отстоит от Меня;
 μάτην δὲ σέβονταιί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ
 тщетно же почитают Меня, учащие учения заповедям людей. оставившие заповедь
 θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ
 Бога держите предание людей. И Он говорил им, Хорошо отвергаете заповедь
 θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
 Бога, чтобы предание ваше вы установили. Моисей ведь сказал, Почитай отца твоего и
 μητέρα σου, καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη
 мать твою, и, Злословящий отца или мать смертью умрёт; вы же говорите, Если скажет
 ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 12
 человек отцу или матери, Корван, которое есть, Дар, которое если от меня ты использовал бы,
 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῆ
 уже не допускаете его ничто сделать отцу или матери, отменяющие слово Бога
 παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος
 преданием вашим которым вы передали; и подобное таковое многое делаете. И подозвавший
 πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 опять толпу говорил им, Послушайте Меня все и поймите. ничто есть извне человека
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά
 входящее в него которое может осквернить его; но которое из человека выходящее
 ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν
 есть оскверняющее человека. И когда Он вошёл в дом от толпы, спрашивали Его
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι
 ученики Его притчу. и говорит им, Так и вы непонятливые есть? не понимаете что
 πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ
 всё извне входящее в человека не может его осквернить, потому что не
 εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρῖζων
 входит его в сердце но в утробу, и в отхожее место выходит, очищающее
 πάντα τὰ βρώματα. 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν
 всякую пищу. Он говорил же что из человека выходящее то оскверняет
 ἄνθρωπον· 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι,
 человека; изнутри ведь из сердца людей рассуждения плохие выходят, блуд,
 κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
 кражи, убийства, прелюбоддеяния, стяжательства, злонравия, хитрость, распущенность, глаз злой,
 βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν
 хула, надменность, неразумие; всё это злое изнутри выходит и оскверняет
 ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
 человека. Оттуда же вставший Он ушёл в пределы Тира. и вошедший в дом никем Он желал
 γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· 25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
 [быть] узнан, и не смог быть скрытым; но тотчас услышавшая женщина о Нём, которой имела
 θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν
 дочка её духа нечистого, пришедшая припала к ногам Его; же женщина была

Ἑλληνίς, Συροφινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς
Гречанка, Сирофиникиянка родом; и она просила Его чтобы демона изгнал из дочери
αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφευ πρώτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον
её. и говорил ей, Пусти сначала сделаться сытыми детям, не ведь есть хорошо взять хлеб
τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια
детей и щенкам бросить. она же ответила и говорит Ему, Господи, и щенки
ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν
под столом едят от крошек детей. и Он сказал ей, Из-за этого
λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν
слова иди, вышел из дочери твоей демон. и ушедшая в дом её нашла
τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
ребёнка простёртого на ложе и демона вышедшего. И опять вышедший из пределов
Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32
Тира Он пришёл через Сидон на море Галилеи по середине пределов Десятиградия.
καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33
и доставляют [к] Нему глухого и косноязычного, и просят Его чтобы возложил ему руку.
καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
и отобравший его от толпы отдельно Он вложил пальцы Его в уши его
καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ,
и плюнувший коснулся языка его, и воззревший на небо издал стон, и говорит ему,
Εφθαθα, ὃ ἐστιν, Διανοίχθητι. 35 καὶ [εὐθέως] ἠνοιήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὃ
Эффафа, которое есть, Сделайся раскрыт. и тотчас сделались открыты его уши, и была развязана
δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον
привязь языка его, и он говорил правильно. и Он приказал им чтобы никому говорили; сколько
δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο
же им Он приказывал, они более чрезмерно возвещали. и чрезвычайно они поражались
λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
говорящие, Хорошо всё Он сделал; и глухих делает слышать и немых говорить.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8

По Марку

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος
В те дни опять многой толпы сущей и не имеющей что они поели бы, подозвавший
τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν
учеников говорит им, Испытываю жалость к толпе потому что уже дня три остаются
μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
[при] Мне и не имеют что поесть; и если отпустил бы их голодных в дом их, будут ослаблены
ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
в пути; и некоторые [из] них из далека пришли. и ответили Ему ученики Его что
Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε
Откуда этих сможет кто здесь насытить хлебами в пустыне? и Он спрашивал их, Сколько имеете
ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ
хлебы? они же сказали, Семь. и приказывает толпе возлечь на земле; и взявший семь

ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῶν
 хлебов благодаривший разломил и давал ученикам Его чтобы они предлагали и они предложили

ὄχλῳ. 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8 καὶ
 толпе. и они имели рыбок немногих; и благословивший их Он сказал и это предлагать. и

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ ὡς
 они поели и насытились, и взяли остатки кусков семь корзин. были же приблизительно

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 четыре тысячи. и Он отпустил их. И тотчас вошедший в лодку с учениками Его

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
 Он пришёл в пределы Далмануфа. И вышли Фарисеи и начали спорить с Ним, ищущие

παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ
 от Него знамение с неба, испытывающие Его. и застонавший духом Его

λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13
 говорит, Что поколение это ищет знамение? аминь говорю вам, ли будет дано поколению этому знамение.

καὶ ἀφεὶς αὐτούς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν
 и оставивший их опять вошедший Он ушёл на противоположную сторону. И они забыли взять

ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
 хлебы, и если не один хлеб не имели с собой в лодке. и Он приказывал им говорящий,

Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς
 Глядите, смотрите от закваски Фарисеев и закваски Ирода. и рассуждали к

ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
 друг другу что Хлебы не имеют. и узнавший говорит им, Что рассуждаете что хлебы не имеете?

οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ
 ещё не понимаете и не сознаёте? окаменевшее имеете сердце ваше? глаза имеющие [разве] не

βλέπετε καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς
 видите и уши имеющие [разве] не слышите? и не помните, когда пять хлебов Я разломил для

τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε
 пяти тысяч, сколько корзины кусков полных взяли? говорят Ему, Двенадцать. Когда

τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν
 семь для четырёх тысяч, скольких корзин полноту кусков взяли? и говорят

[αὐτῷ], Ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε; 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν
 Ему, Семь. и Он говорил им, Ещё не понимаете? И приходят в Вифсаиду. и доставляют

αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ
 [к] Нему слепого и просят Его чтобы его коснулся. и взявший [за] руку слепого

ἐξήνεγκεν αὐτόν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
 вывел его вне села, и плюнувший в глаза его, возложивший руки [на] него,

ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα
 спрашивал его, Или что-нибудь видишь? и прозревший говорил, Вижу людей, что как деревья

ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν,
 различаю ходящих. затем опять Он возложил руки на глаза его, и он разглядел,

καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,
 и восстановился, и просматривал ясно всё. и Он послал его в дом его говорящий,

Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
 И не в село войди. И вышел Иисус и ученики Его в села Кесарии

Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδοῦ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ
 Филиппа; и в пути Он спрашивал учеников Его говорящий им, Кем Меня говорят
 ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἥλιον, ἄλλοι δὲ
 люди быть? они же сказали Ему говорящие что Иоанном крестителем, и другие, Илиею, другие же
 ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ
 что одним [из] пророков. и Он спрашивал их, Вы же кого Меня говорите быть? ответивший
 Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31 Καὶ
 Пётр говорит Ему, Ты есть Христос. и запретил им чтобы никому говорили о Нем. И
 ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ
 начал учить их что надлежит Сыну человека многое претерпеть и быть отвергнутым
 τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς
 старшинами и первосвященниками и книжниками и быть убитым и после трёх
 ἡμέρας ἀναστῆναι; 32 καὶ παρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο
 дней воскреснуть; и открыто это слово Он говорил. и привлёкший Пётρ Его начал
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπέτιμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει,
 возражать Ему. Он же повернувшийся и увидевший учеников Его запретил Петру и говорит,
 Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ
 Отходи за Меня, Сатана, потому что не думаешь которое Бога но которое людей. И
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
 подзававший толпу с учениками Его Он сказал им, Если кто-либо желает за Мною
 ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 ὃς
 следовать, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт крест его и следует Мне. который
 γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ведь если будет желать душу его спасти погубит её; который же если погубит душу его
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον
 ради Меня и Евангелия спасёт её. что ведь приносит пользу человеку приобрести мир
 ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38
 весь и быть ущерблённым душой его? что ведь дал бы человек взамен души его?
 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ
 который ведь если устыдится Меня и Моих слов в поколении этом прелюбодейном и
 ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 грешном, и Сын человека устыдится его когда придёт в славе Отца Его
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἀγίων.
 с ангелами святыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9

По Марку

1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται
 И говорил им, Аминь говорю вам что есть некоторые [из] здесь стоящих которые нет не вкусят
 θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ
 смерти пока увидят Царство Бога пришедшее в силе. И после дней шести
 παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
 забирает Иисус Петра и Иакова и Иоанна, и возводит их на гору

ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο
 высокую отдельно одних. и Он был преобразён перед ними, и одежды Его сделались

στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη
 блистающие белые очень каковые валяльщик на земле не может так выбелить. и был сделан видим

αὐτοῖς Ἴηλιᾶς σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 им Илия с Моисеем, и были говорящие Иисусу. и ответивший Пётр говорит Иисусу,

Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἰηλιᾶ
 Равви, хорошо есть нам здесь быть, и давайте сделаем три палатки, Тебе одну и Моисею одну и Илии

μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
 одну. не ведь знал что он ответил бы, испуганные ведь они сделались. и сделалось облако покрывающее тенью

αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ
 их, и сделался голос из облака, Этот есть Сын Мой Любимый, слушайте Его. и

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ
 внезапно оглядевшиеся ужé не никого они увидели но Иисуса только с собой. И

καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον διηγήσωνται, εἰ
 сходящих их с горы Он приказал им чтобы никому которое они увидели рассказали, если

μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
 не когда Сын человека из мёртвых будет воскрешён. и слово удержали у себя самих

συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ
 спорящие что есть из мёртвых воскреснуть. и спрашивали Его говорящие, Что говорят

γραμματεῖς ὅτι Ἰηλιᾶν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἰηλιᾶς μὲν ἐλθὼν πρῶτον
 книжники что Илию надлежит прийти сначала? Он же сказал им, Илия ведь пришедший сначала

ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη
 восстанавливает всё, и как написано относительно Сына человека чтобы многое Он претерпел

καὶ ἐξουδενηθῆ; 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἰηλιᾶς ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς
 и был уничижён? но говорю вам что и Илия пришёл, и они сделали ему сколько желали, как

γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ
 написано относительно него. И пришедшие к ученикам увидели толпу многую вокруг них и

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ
 книжников спорящих с ними. и тотчас вся толпа увидевшие Его были потрясены, и

προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 καὶ
 подбегающие приветствовали Его. и Он спросил их, Что спорите с ними? и

ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
 ответил Ему один из толпы, Учитель, привёл сына моего к Тебе, имеющего духа немого;

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ρήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ
 и где если его схватит разрывает его, и испускает пену и скрежещет зубами и

ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 деревенеет; и сказал ученикам Твоим чтобы его изгнали, и не смогли. Он же ответивший

αὐτοῖς λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε
 им говорит, О поколение безверное, до когда у вас буду? до когда буду выдерживать вас? ведите

αὐτὸν πρὸς με. 20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθύς συνεσπάραξεν
 его ко Мне. и привели его к Нему. и увидевший Его дух тотчас свёл судорогой

αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος
 его, и павший на землю катался испускающий пену. и спросил отца его, Сколько

χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
время есть как это сделалось ему? он же сказал, Из детства; и часто и в огонь его

ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς
бросал и в воду чтобы погубить его; но если что-нибудь можешь, помоги нам сжалившийся

ἐφ' ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 εὐθύς
относительно нас. же Иисус сказал ему, Если можешь, всё возможно верящему. тотчас

κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
закричавший отец ребёнка говорил, Верю; помогай моему неверию. увидевший же Иисус что

ἐπίσυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα,
сбегается толпа запретил духу нечистому говорящий ему, немой и глухой дух,

ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ
Я приказываю тебе, выйди из него и уже не войди в него. и кричавший и много

σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ δὲ
сведший судорогой вышел; и он сделался будто мёртвый, так что многие говорили что он умер. же

Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ
Иисус взявший руку его поднял его, и он встал. и вошедшего Его в дом

μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ εἶπεν
ученики Его отдельно спрашивали Его, Что мы не смогли изгнать его? и Он сказал

αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. 30 Κακεῖθεν ἐξελθόντες
им, Этот род в ничём может выйти если не в молитве. И оттуда вышедшие

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἠθέλεν ἵνα τις γνοιῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς
они проходили через Галилею, и не желал чтобы кто-либо узнал; учил ведь учеников

αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν
Его и говорил им что Сын человека предаётся в руки людей, и убьют

αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
Его, и убитый после трёх дней воскреснет. они же не принимали это слово, и боялись

αὐτόν ἐπερωτῆσαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί
Его спросить. И они пришли в Капернаум. и в доме случившийся Он спрашивал их, Что

ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ
в пути вы рассуждали? они же молчали, к друг другу ведь поспорили в пути кто больший. и

καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων
севший Он позвал двенадцать и говорит им, Если кто-либо желает первый быть будет [из] всех

ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ
последний и всех слуга. и взявший ребёнка Он поставил его в середине их и

ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὅς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματι
обнявший его сказал им, Который если одного [из] таковых детей примет для имени

μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38
Моего, Меня принимает; и который Меня принимает, не Меня принимает но Пославшего Меня.

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματι σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ
Сказал Ему Иоанн, Учитель, мы увидели некого в имени Твоём изгоняющего демонов, и

ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ
препятствовали ему, потому что не следовал нам. же Иисус сказал, Не препятствуйте ему, никто ведь

ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου καὶ δυνησεται ταχὺ κακολογήσαί με· 40 ὃς γὰρ
есть который сделает силу на имени Моём и сможет скоро скверно сказать [о] Мне; который ведь

οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι
 не есть против нас, за нас есть. Который ведь если напоит вас чашей воды в звании
 ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν
 потому что Христа вы есть, аминь говорю вам что нет не потеряет плату его. И который если
 σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ
 отвратит от веры одного [из] малых этих верящих в Меня, хорошо есть ему более если
 περὶ κείται μύλος ὀνίκος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν
 находится жёрнов ослиный вокруг шеи его и он брошен в море. И если
 σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν σε куλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς
 будет совращать тебя рука твоя, отруби её; хорошо есть тебе калекой войти в жизнь чем
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 44 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου
 две руки имеющего пойти в геенну, в огонь неугасимый. и если нога твоя
 σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας
 будет совращать тебя, отруби её; хорошо есть тебе войти в жизнь хромоту чем две ноги
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 46 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 имеющему быть выброшенным в геенну. и если глаз твой будет совращать тебя, выброси его;
 καλὸν σέ ἔστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
 хорошо тебе есть одноглазому войти в Царство Бога чем два глаза имеющему
 βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται· 49 πᾶς
 быть выброшенным в геенну, где червь их не кончается и огонь не угасает; всякий
 γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. 50 Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
 ведь огнём будет осолён. Хороша соль; если же соль несолёная сделается, в чём её приправите?
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
 имейте в себе самих соль, и живите мирно в друг друге.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10

По Марку

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται
 И оттуда вставший приходит в пределы Иудеи и за Иордан, и сходятся
 πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι
 опять толпы к Нему, и как Он имел обыкновение опять учил их. и подошедшие Фарисеи
 ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 спрашивали Его ли позволяется мужу жену отпустить, испытывающие Его. Он же ответивший сказал
 αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
 им, Что вам приказал Моисей? они же сказали, Разрешил Моисей письмо развода написать и
 ἀπολύσαι. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν
 отпустить. же Иисус сказал им, К жестокосердию вашему он написал вам заповедь
 ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει
 эту. от же начала создания мужчину и женщину Он сделал их; из-за этого оставит
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 8 καὶ
 человек отца его и мать и будет приклеен к жене его, и
 ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν
 будут двое в плоть одну; так что уже не есть два но одна плоть. которое итак Бог сопряг

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ
 человек не пусть разделяет. И в доме опять ученики об этом спрашивали Его. и
 λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’
 говорит им, Который отпустит жену его и возьмёт в жёны другую прелюбодействует против
 αὐτήν, 12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται. 13 Καὶ
 неё, и если она отпустившая мужа её выйдет замуж [за] другого прелюбодействует. И
 προσέφερον αὐτῷ παιδιά ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ
 принесли Ему детей чтобы их Он коснулся; же ученики запретили им. увидевший же
 Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἔφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν
 Иисус вознегодовал и сказал им, Пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им,
 γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
 ведь таковых есть Царство Бога. аминь говорю вам, который не примет Царство
 θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
 Бога как ребёнок, нет не войдёт в него. и обнявший их Он благословлял возлагающий
 χεῖρας ἐπ’ αὐτά. 17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμών εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
 руки на них. И выходящего Его в путь подбежавший один и преклонивший колена его
 ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 спрашивал Его, Учитель добрый, что сделаю чтобы жизнь вечную я унаследовал? же Иисус сказал
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς,
 ему, Что Меня говоришь доброго? никто добрый если не один Бог. Заповеди знаешь; Не убей,
 Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστέρῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου
 Не соверши прелюбодеяние, Не укради, Не лжесвидетельствуй, Не отбери, Почитай отца твоего
 καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ
 и мать. он же сказал Ему, Учитель, это всё я сохранил для себя от юности моей. же
 Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σε ὕστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις
 Иисус взглянувший [на] него полюбил его и сказал ему, Одно тебе недостаёт; иди сколько имеешь
 πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ δὲ
 продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище в небе, и сюда следуй Мне. он же
 στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ
 помрачневший при этом слове ушёл печалющийся, был ведь имеющий приобретения многие. И
 περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 оглядевшийся Иисус говорит ученикам Его, Как трудно средства имеющие в
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
 Царство Бога будут входить. же ученики ужасались при словах Его. же Иисус опять
 ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν
 ответивший говорит им, Дети, как трудно есть в Царство Бога войти; легче
 ἐστὶν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 есть верблюду через ушко иглы пройти чем богатому в Царство Бога
 εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27
 войти. они же чрезмерно поражались говорящие к себе самим, И кто может быть спасённым?
 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ’ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ
 взглянувший [на] них Иисус говорит, У людей невозможное но не у Бога, всё ведь возможное
 παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
 у Бога. Начал говорить Пётр Ему, Вот мы оставили всё и последовали Тебе.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
сказал Иисус, Аминь говорю вам, никто есть который оставил дом или братьев или сестёр или
μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
мать или отца или детей или поля ради Меня и ради Евангелия, если не получит
ἐκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
стократно ныне во времени этом дома и братьев и сестёр и матерей и детей и
ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶην αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
поля с преследованиями, и в веке приходящем жизнь вечную. многие же будут первые
ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
последними и последние первыми. Они были же в пути восходящие в Иерусалим, и был
προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν
опережающий их Иисус, и они ужасались, же следующие боялись. и забравший опять
τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
двенадцать Он начал им говорить готовящееся [с] Ним происходить, что Вот восходим в
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
Иерусалим, и Сын человека будет предан первосвященникам и книжникам, и
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ
осудят Его смертью и предадут Его язычникам и поглумятся Ему и
ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 35
наплюют на Него и будут бичевать Его и будут убивать, и после трёх дней воскреснет.
Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε,
И подходят к Нему Иаков и Иоанн сыновья Зеведея говорящие Ему, Учитель,
θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω
желаем чтобы которое если попросим Тебя Ты сделал нам. Он же сказал им, Что желаете Меня сделаю
ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν
вам? они же сказали Ему, Дай нам чтобы один [от] Тебя с правой [стороны] и один с левой [стороны]
καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ
сели в славе Твоей. же Иисус сказал им, Не знаете что просите. можете выпить
ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν
чашу которую Я буду пить, или крещение которым Я крещусь быть крещёнными? они же сказали
αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα
Ему, Можем. же Иисус сказал им, чашу которую Я буду пить будете пить и крещение
ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ
которым Я крещусь будете крещаемы, же сест с правой [стороны] Моей или с левой [стороны] не
ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ
есть Моё дать, но которым приготовлено. И услышавшие десять начали негодовать об
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες
Иакове и Иоанне. и подзававший их Иисус говорит им, Знаете что считающиеся
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ
править народами господствуют [над] ними и великие их имеют власть [над] ними. не
οὕτως δὲ ἐστὶν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ
так же есть в вас; но который будет желать великий сделаться у вас, будет ваш слуга, и
ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
который будет желать у вас быть первый, будет всех раб; и ведь Сын человека не

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονησαὶ καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46 Καὶ
пришёл стать служаемым но послужить и дать жизнь Его [в] выкуп вместо многих. И

ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
приходят в Иерихон. и выходящего Его из Иерихона и учеников Его и толпы достаточной

ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ
сын Тимея Вартимей слепой попрошайка сидел у дороги. и услышавший что Иисус

Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ
Назарянин Он есть он начал кричать и говорить, Сын Давида Иисус, помилуй меня. и запрещали ему

πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ σταῖς ὁ
многие чтобы замолчал; он же многим более кричал, Сын Давида, помилуй меня. и остановившийся

Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50
Иисус сказал, Позовите его. и зовут слепого говорящие ему, Мужайся, вставай, зовёт тебя.

ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
он же сбросивший накидку его вскочивший пришёл к Иисусу. и ответивший ему Иисус

εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς
сказал, Что тебе желаешь Я сделаю? же слепой сказал Ему, Раввунни, чтобы я прозрел. и Иисус

εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
сказал ему, Иди, вера твоя спасла тебя. и тотчас прозрел, и следовал Ему в пути.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11

По Марку

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴν καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει
И когда приближаются в Иерусалим в Виффагию и Вифанию к Горé Олив, посылает

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς
двух учеников Его и говорит им, Идите в село напротив вас, и тотчас

εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε
входящие в него найдёте ослёнка связано на которого никто ещё не [из] людей сел; отвяжите

αὐτόν καὶ φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ
его и ведите. и если кто-либо вам скажет, Что делаете это? скажите, господь [в] нём нужду имеет, и

εὐθὺς αὐτόν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἕξω ἐπὶ τοῦ
тотчас его пошлёт опять сюда. и они ушли и нашли ослёнка привязанного к двери вне на

ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε
улице, и отвязывают его. и некоторые [из] там стоящие говорили им, Что делаете

λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν
отвязывающие ослёнка? они же сказали им как сказал Иисус; и отпустили их. и доставляют

τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ
ослёнка к Иисусу, и кладут на него одежды их, и Он сел на него. и

πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ
многие одежды их постелили на дорогу, другие же ветви срезавшие из полей. и

προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννὰ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· 10
идущие впереди и следующие кричали, Осанна; Благословен Приходящий в имени Господа;

Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσηλθὼν
Благословенно приходящее царство отца нашего Давида; Осанна в высочайших. И Он вошёл

εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
в Иерусалим в Храм; и оглядевший всё, позднего уже сущего часа, вышел в Вифанию

μετὰ τῶν δώδεκα. **12** Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεινάσεν. **13**
с двенадцатью. И [на] следующий день вышедших их из Вифании Он испытывал голод.

καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ
и увидевший смоковницу из далека имеющую листья Он пришёл ли тогда что-нибудь найдёт на ней, и

ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. **14** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
пришедший к ней ничто нашёл если не листья; ведь время не было смоков. и ответивший сказал

αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **15** Καὶ
ей, Уже не во век от тебя никто плод пусть съест. и слышали ученики Его. И

ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς
приходят в Иерусалим. и вошедший в Храм Он начал изгонять продающих и

ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
покупающих в Храме, и столы менял и сиденья продающих

περιστερὰς κατέστρεψεν, **16** καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. **17** καὶ ἐδίδασκεν
голубей перевернул, и не допускал чтобы кто-либо пронёс вещь через Храм. и учил

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
и говорил им, [Разве] не написано что Дом Мой дом молитвы будет назван всем народам?

ὕμεις δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. **18** καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ
вы же сделали его пещерой разбойников. и услышали первосвященники и книжники, и

ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
искали как Его они погубили [бы]; боялись ведь Его, вся ведь толпа поражалась на учение

αὐτοῦ. **19** Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. **20** Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ
Его. И когда поздно сделалось, они выходили вне гóрода. И идущие мимо рано утром

εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν. **21** καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε
они увидели смоковницу высохшую от корней. и вспомнивший Пётр говорит Ему, Равви, посмотри

ἢ συκῆ ἦν κατηράσω ἐξήρανται. **22** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ, **23**
смоковница которую Ты проклял засушена. и ответивший Иисус говорит им, Имейте веру Бога,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
аминь говорю вам что который если скажет горé этой, Поднимись и ввергнись в море, и не

διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. **24** διὰ τοῦτο λέγω
усомнится в сердце его но будет верить что которое говорит делается, будет ему. через это говорю

ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. **25** καὶ ὅταν
вам, всё сколькое молитесь и просите, верьте что вы получили, и будет вам. и когда

στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινοσ, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
вы стояли [бы] молящиеся, прощайте если что-нибудь имеете против кого-нибудь, чтобы и Отец ваш Который

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. **26 27** Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ
в небесах простил вам проступки ваши. И приходят опять в Иерусалим. и в

ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Храме ходящего Его приходят к Нему первосвященники и книжники и старейшины

28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα
и они говорили Ему, В какой власти это делаешь? или кто Тебе дал власть эту чтобы

ταῦτα ποιῆς; **29** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ
это Ты творил? же Иисус сказал им, Спрошу вас одно слово, и ответьте Мне, и скажу

ὕμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
вам в какой власти это делаю; крещение Иоанна из неба было или из людей?

ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί
ответьте Мне. и рассуждали к себе самим говорящие, Если скажем, Из неба, скажет, Из-за чего

[οὖν] οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων;-- ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ
итак не поверили вы ему? но скажем [ли], Из людей?-- они боялись толпы, все ведь

εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ
имели Иоанна действительно что пророк он был. и ответившие Иисусу говорят, Не

οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
знаем. и Иисус говорит им, И не Я говорю вам в какой власти это делаю.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12

По Марку

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν
И начал им в притчах говорить, Виноградник человек посадил, и поставил вокруг ограду

καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ
и вырыл подточиле и построил башню, и сдал его земледельцам, и удалился. и

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν
послал к земледельцам [в] срок раба, чтобы у земледельцев он взял от

καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν
плодов виноградника; и взявшие его они побили и отослали пустого. и опять послал

πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεῖνον
к ним другого раба; и того они ранили в голову и обесчестили. и другого послал, и того

ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν
убили, и многих других, которых ведь бьющие которых же убивающие. ещё одного имел, сына

ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι
любимого; послал его последнего к ним говорящий что Устыдятся сына моего. те

δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
же земледельцы к себе самим сказали что Этот есть наследник; идите убьем его, и

ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9
наше будет наследство. и взявшие они убили его, и выбросили его вне виноградника.

τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν
что итак сделает господин виноградника? придёт и погубит земледельцев, и даст

ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
виноградник другим. и [разве] не [в] Писании это вы прочли, Камень который отвергли

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
строящие дом, этот сделался во голову угла; от Господа сделалось это, и есть удивительно в

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
глазах наших? И искали Его схватить, и устрашились толпы, осознали ведь что на

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς
них притчу сказал. и оставившие Его ушли. И посылают к Нему некоторых

τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
[из] Фарисеев и [из] Иродиан чтобы Его поймали словом. и пришедшие говорят Ему,

Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
Учитель, знаем что истинен Ты есть и не заботит Тебя о ни о ком, не ведь смотришь на лицо
ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;
людей, но по истине пути Бога учишь; позволяется дать пошлины Кесарю или нет?
δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι
дали бы или не дали бы? Он же знающий их лицемерие сказал им, Что Меня испытываете? несите Мне
δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ
динарий чтобы Я увидел. они же принесли. и говорит им, Кого изображение это и надпись? они
δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
же сказали Ему, Кесаря. же Иисус сказал им, Которое Кесаря отдайте Кесарю и которое
θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν
Бога Богу. и удивлялись на Него. И приходят Саддукеи к Нему, которые говорят
ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις
воскресению не быть, и спрашивали Его говорящие, Учитель, Моисей написал нам что если кого
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
брат умрёт и оставит жену и не оставит ребёнка, чтобы взял брат его жену
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
и восстановил семя брату его. семь братьев были; и первый взял жену, и
ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
умирающий не оставил семя; и второй взял её, и умер не оставивший семя;
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 ἐν
и третий так же; и семь не оставили семя. после всех и женщина умерла. в
τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 ἔφη
воскресении, когда воскреснут, кого [из] них будет жена? ведь семь взяли её жену. сказал
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25
им Иисус, [Разве] не из-за этого заблуждаетесь не знающие Писания и не силу Бога?
ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
когда ведь из мёртвых воскреснут, и не женятся и не выходят замуж, но есть как ангелы в небесах.
26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς
о же мёртвых что являются воскрешаемы не прочли [ли] в книге Моисея при купине как
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς
сказал ему Бог говорящий, Я Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова? не есть Бог
νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν
мёртвых но живущих; много заблуждаетесь. И подошедший один [из] книжников услышавший их
συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
спорящих, увидевший что хорошо Он ответил им, спросил Его, Какая есть заповедь первая
πάντων; 29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἴκουε, Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς ἐστίν, 30
[из] всех? ответил Иисус что Первая есть, Слушай, Израиль, Господь Бог наш Господь один есть,
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
и будешь любить Господа Бога твоего из всего сердца твоего и из всей души твоей и из всего
τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. 31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
разума твоего и из всей силы твоей. вторая это, Будешь любить ближнего твоего как
σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε,
тебя самого. большая этих другая заповедь не есть. и сказал Ему книжник, Хорошо, Учитель,

ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης
по истине Ты сказал что один Он есть и не есть другой кроме Него; и любить Его из всего
τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
сέρдца и из всего понимания и из всей силы и любить ближнего как самого себя
περισσότερον ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι
большая есть всех всесожжений и жертв. и Иисус увидевший его что
νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
разумно ответил сказал ему, Не вдали ты есть от Царства Бога. и никто уже не
ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
осмеливался Его спросить. И ответивший Иисус говорил уча в Храме, Как говорят
γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστιν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος
книжники что Христос Сын Давида есть? сам Давид сказал в духе святом, Сказал Господь
τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν
Господу моему, Сиди с правой [стороны] [от] Меня пока положу врагов Твоих под ногами
σου. 37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν
Твоими. сам Давид говорит Его Господа, и откуда его Он есть Сын? и многая толпа слушала
αὐτοῦ ἠδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
Его охотно. И в учении Его Он говорил, Будьте осмотрительны от книжников
θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
желающих в одеяниях прогуливаясь и приветствия на рыночных площадях и первые сидения в
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις; 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει
синагогах и первые ложа на ужинах; поедающие дома вдов и для вида
μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμφονται περισσότερο κρίμα. 41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ
долго молящиеся, эти получат больший приговор. И севший напротив
γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
сокровищницы Он наблюдал как толпа бросает медь в сокровищницу; и многие богатые бросали
πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστιν κοδράντης. 43 καὶ
многое; и пришедшая одна вдова нищяя бросила лепты две, которое есть кодрант. и
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον
подозвавший учеников Его сказал им, Аминь говорю вам что вдова эта нищяя более
πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
всех бросила бросающих в сокровищницу; все ведь из избыливающего их
ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
бросили, эта же из недостатка её всё сколько имела бросила, всё состояние её.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13

По Марка

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε
И выходящего Его из Храма говорит Ему один [из] учеников Его, Учитель, посмотри
ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας
каковые камни и каковыя строения. и Иисус сказал ему, Видишь эти большіе
οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφῆθῃ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς
строения? нет не будет оставлен здесь камень на камень который нет не будет разрушен. И сидящего Его на

τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ
 Горé Олив напротив Храма спрашивал Его отдельно Пётр и Иаков и
 Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, 4 Εἶπον ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
 Иоанн и Андрей, Скажи нам когда это будет, и какое знамение когда готовится это
 συντελεῖσθαι πάντα. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6 πολλοὶ
 оканчиваться всё. же Иисус начал говорить им, Смотрите не кто-либо вас [чтобы] обманул; многие
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε
 придут под именем Моим говорящие что Я есть, и многих обманут. когда же услышите
 πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
 [о] войнах и [о] слухах войн, не будьте напуганы; надлежит случиться, но ещё не конец. будет поднят
 γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ
 ведь народ на народ и царство на царство, будут землетрясения по местам, будут голоды; начало
 ὧδίνων ταῦτα. 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
 родовых мук это. смотрите же вы себя самих; будут передавать вас в синагории и в синагоге
 δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς
 будете биты и при наместниках и царях будете поставлены из-за Меня для свидетельства им. и во
 πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς
 все народы сначала надлежит быть возвещённым благовестию. и когда будут вести вас
 παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο
 предающие, не заботьтесь заранее что вы сказали бы, но которое если будет дано вам в тот час это
 λαλεῖτε, οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
 говорите, не ведь есть вы говорящие но Дух Святой. и предаст брат брата на
 θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ
 смерть и отец дитя, и восстанут дети на родителей и умертвят их; и
 ἔσεσθεμισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν
 будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. же выстоявший в конец этот будет спасён. Когда
 δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε
 же увидите мерзость опустошения стоящую где не надлежит, читающий пусть понимает, тогда
 οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ
 которые в Иудее пусть бегут в горы, который же на крыше не пусть сойдёт и не
 εἰσελθάτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεπάτω εἰς τὰ ὀπίσω
 пусть войдёт взять что-нибудь из дома его, и который в поле не пусть возвратится назад
 ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 взять одежду его. увы же в утробе имеющим и кормящим грудью в те дни.
 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλιψίς οἷα οὐ
 молитесь же чтобы не случилось зимой; будут ведь дни те бедствие каковое не
 γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ
 осуществилось таковое от начала создания которое создал Бог до ныне и нет не случится. и если
 μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
 не сократил [бы] Господь дни, не была [бы] спасена никакая плоть. но из-за выбранных которых
 ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε
 Он выбрал Он сократил эти дни. и тогда если кто-либо вам скажет, Посмотри здесь Христос, Посмотри
 ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ
 там, не верьте; поднимутся ведь лжехристы и лжепророки и дадут знамения и

τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα. 24
чудеса к обманыванию, если возможно, выбранных. вы же смотрите; предрёк вам всё.

Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ
Но в те дни после бедствия того солнце помрачится, и луна не даст

φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
свет её, и звёзды будут с неба падающие, и силы в небесах

σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως
поколеблутся. и тогда увидят Сына человека приходящего в облаках с силой

πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν
многой и славой. и тогда пошлёт ангелов и соберёт выбранных Его от

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
четырёх ветров от края земли до края неба. От же смоковницы изучите пример;

ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος
когда уже ветвь её мягкая сделается и будет выращивать листья, узнаете что близко лето

ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν
есть. так и вы, когда увидите это случающееся, знайте что близко есть у дверей. аминь

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς
говорю вам что нет не исчезнет поколение это до которого [времени] это всё сбудется. небо

καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς
и земля пройдут, же слова Мои нет не пройдут. О же дне том или

ῥας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
часе никто знает, и не ангелы в небе и не Сын, если не Отец. смотрите бодрствуйте; не

οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείξεται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς
знаете ведь когда срок есть. как человек в отъезде оставивший дом его и давший

δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35
рабам его власть, каждому дело его, и привратнику приказал чтобы бодрствовал.

γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ
бодрствуйте итак, не знаете ведь когда господин дома приходит, или поздно [вечером] или среди ночи или

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί, 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 ὃ δὲ ὑμῖν
[в] пение петухов или рано утром, не пришедший внезапно [чтобы] нашёл вас спящих. которое же вам

λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
говорю, всем говорю, бодрствуйте.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

По Марку

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
Была же Пасха и опресноки после двух дней. и искали первосвященники и книжники

πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος
как Его в хитрости схвативши они убили бы; говорили ведь, Не в праздник, чтобы не будет шум

τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν
народа. И сущего Его в Вифании в доме Симона прокажённого возлежащего Его пришла

γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον
женщина имеющая алебастровый сосуд мира [из] нарда настоящего многоценного; вскрывшая алебастровый сосуд

κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
проливала [на] Его голову. были же некоторые негодующие к себе самим, На что трата эта

τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ
мира сделалась? могло ведь это миро [быть] продано сверх динариев трёхсот и

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
быть данным нищим; и рычали [на] неё. же Иисус сказал, Оставьте её; что ей утруждения

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠγάσαστο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν
доставляете? хорошее дело сделала во Мне. всегда ведь нищих имеете с собой, и когда

θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν·
желаете можете им хорошо сделать, Меня же не всегда имеете. которое она возымела она сделала;

προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ
предприняла умастить тело Моё для погребения. аминь же говорю вам, где если будет возмещено

εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10 Καὶ
Евангелие во весь мир, и которое сделала эта будет сказано в воспоминание её. И

Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ
Иуда Искариот один [из] двенадцати ушёл к первосвященникам чтобы Его он передал

αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηε πῶς αὐτὸν
им. они же слышавшие обрадовались и пообещали ему серебро дать. и он искал как Его

εὐκαίρως παραδοῖ. 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
в удобное время он передал бы. И [в] первый день опресноков, когда пасху они закалывали,

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ
говорят Ему ученики Его, Где желаешь ушедшие мы приготовили бы чтобы Ты съел пасху? и

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν
посылает двух [из] учеников Его и говорит им, Идите в город, и встретится вам

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ
человек кувшин воды несущий; последуйте ему, и где если войдёт скажите

οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
хозяину дома что Учитель говорит, Где есть помещение Моё где пасху с учениками

μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε
Моими съел бы? и он вам покажет верхнюю комнату большую устланную готовую; и там приготовьте

ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ
нам. и вышли ученики и пришли в город и нашли как сказал им, и приготовили

πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων
пасху. И вечера случившегося приходит с двенадцатью. и возлежащих их и едящих

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο
Иисус сказал, Аминь говорю вам что один из вас предаст Меня, едящий со Мною. они начали

λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
печалится и говорить Ему один за одним, Ведь не я? Он же сказал им, Один [из] двенадцати,

ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται
погружающийся со Мною в блюдо. потому что ведь Сын человека идёт как написано

περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ
о Нём, увы же человеку тому через которого Сын человека предаётся; хорошо ему

εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλόγησας
если не был [бы] рождён человек тот. И едящих их взявший хлеб благословивший

ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον
Он разломил и дал им и сказал, Возьмите, это есть тело Моё. и взявший чашу

εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου
поблагодаривший дал им, и выпили из неё все. и сказал им, Это есть кровь Моего

τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν· 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος
Завета проливаемая за многих; аминь говорю вам что уже не нет не выпью от плода

τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ
виноградной лозы до дня того когда это буду пить новое в Царстве Бога. И

ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
пропевшие гимн они вышли на Гору Олив. И говорит им Иисус что Все

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται· 28
разуверитесь, потому что написано, Поражу пастуха, и овцы рассеются;

ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ
но после быть воскрешённым Мне пойду вперёд вас в Галилею. же Пётр сказал Ему, Если

καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι οὐ
и все разуверятся, но не я. и говорит ему Иисус, Аминь говорю тебе что ты

σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς
сегодня этой ночью прежде чем дважды петуху прокричать трижды Меня откажешься. он же беспрестанно

ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
говорил, Если надлежит мне умереть с Тобой, нет не Тебя откажусь. так же и все говорили.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε
И приходят на место которого имя Гефсимани, и говорит ученикам Его, Сядьте здесь

ἕως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ
пока помолюсь. и забирает Петра и Иакова и Иоанна с Нем, и

ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
начал ужасаться и тосковать, и говорит им, Очень печальна есть душа Моя до смерти;

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα
останьтесь здесь и бодрствуйте. и прошедший вперёд мало падал на землю, и молился чтобы

εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·
если возможно есть прошёл от Него час, и говорил, Авва Отец, всё возможно Тебе;

παρένευκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρει
унеси чашу эту от Меня; но не что Я хочу но что Ты. и приходит и находит

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38
их спящих, и говорит Петру, Симон, спишь? не смог один час пободрствовать?

γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
бодрствуйте и молитесь, чтобы не пришли в искушение; ведь дух деятелен же плоть больна.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήεξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς
и опять ушедший помолился то же слово сказавший. и опять пришедший нашёл их

καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41
спящих, были ведь их глаза отягаемы, и не знали они что они ответили бы ему.

καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει ἡ ὥρα,
и приходит [в] третий [раз] и говорит им, Спите значит и отдыхаете? хватит; пришёл час,

ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
вот предаётся Сын человека в руки грешных. вставайте идёмте; вот

παραδιδούς με ἤγγικεν. 43 Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν
 предающий Меня приблизился. И тотчас ещё Его говорящего прибывает Иуда один

δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
 [из] двенадцати и с ним толпа с мечами и кольями от первосвященников и

γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν
 книжников и старейшин. дал же предающий Его знак им говорящий, Которого

ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν εὐθύς προσελθὼν
 поцелую Он есть; схватите Его и уводите неколебимо. и пришедший тотчас подошедший

αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
 [к] Нему говорит, Равви, и поцеловал Его. они же наложили руки [на] Него и схватили Его.

47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
 один же кто-то [из] стоящих около выхватывающий меч ударил раба первосвященника

καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον. 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ
 и отнял его ухо. и ответивший Иисус сказал им, Как на разбойника вышли с

μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ
 мечами и кольями взять Меня? каждый день Я был у вас в Храме уча и не

ἐκράτησατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 51 Καὶ
 схватили Меня; но чтобы исполнились Писания. и оставившие Его убежали все. И

νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ
 юноша какой-то следовал с Ним закутанный [в] покрывало на голом [теле], и хватают его; он

δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ
 же оставивший покрывало нагой убежал. И отвели Иисуса к первосвященнику, и

συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ
 сходятся все первосвященники и старейшины и книжники. и Пётр из

μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
 далека последовал Ему до внутрь во двор первосвященника, и был вместе сидящий с

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ
 слугителями и греющийся у света. же первосвященники и весь синедрион искали против

τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
 Иисуса свидетельство для умертвить Его, и не находили; многие ведь лжесвидетельствовали

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσα αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν
 против Него, и достаточными свидетельства не были. и некоторые вставшие лжесвидетельствовали

κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον
 против Него говорящие что Мы услышали Его говорящего что Я разрушу святилище это

τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω· 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση
 рукотворное и через три дня другое нерукотворное построю; и не такое достаточное

ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,
 было свидетельство их. и вставший первосвященник в середину спросил Иисуса говорящий,

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ εἰσώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν
 Не отвечаешь ничто? что эти Тебя против свидетельствуют? Он же молчал и не ответил ничто. опять

ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ
 первосвященник спрашивал Его и говорит Ему, Ты есть Христос Сын Благословенного? же

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ
 Иисус сказал, Я есть, и увидите Сына человека справа сидящего силы и

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,
приходящего с облаками неба. же первосвященник разорвавший накидку его говорит,

Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
Что ещё нужду имеем [в] свидетелях? вы услышали хулу; что вам кажется? они же все

κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτεύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν
осудили Его повинного быть смерти. И начали некоторые плевать в Него и накрывать

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
Его лицо и бить Его и говорить Ему, Пророчествуй, и служители ударами

αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ
Его взяли. И сущего Петра внизу во дворе приходит одна [из] служанок

ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
первосвященника, и увидевшая Петра греющегося вглядевшаяся [в] него говорит, И ты с

Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
Назарянином был Иисусом. он же отказался говорящий, И не знаю и не ведаю ты что говоришь. и

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν
вышел вон в передний двор; и петух прокричал. и служанка увидевшая его начала опять

λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν
говорить стоящим около что Этот из них есть. он же опять отказывался. и после малого [времени]

πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 ὁ δὲ
опять стоящие около говорили Петру, Истинно из них ты есть, и ведь Галилеянин ты есть. он же

ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθύς ἐκ
начал проклинать и клясться что Не знаю Человека Этого [о] Котором говорите. и тотчас во

δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν
второй [раз] петух прокричал. и вспомнил Пётр слово как сказал ему Иисус что Прежде

ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
петуху прокричать дважды трижды [от] Меня откажешься; и принявшийся плакал.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

По Марку

1 Καὶ εὐθύς πρωτῆ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων
И тотчас рано утром решение сделавшие первосвященники со старшинами и книжниками

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δέσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
и весь синедрион связавшие Иисуса увели и передали Пилату. и спросил Его

ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 3 καὶ
Пилат, Ты есть Царь Иудеев? Он же ответивший ему говорит, Ты говоришь. и

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ
обвинили Его первосвященники [во] многом. же Пилат опять спрашивал Его говорящий, Не

ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
отвечаешь ничто? посмотри [в] сколько Тебя обвиняют. же Иисус уже не ничто ответил, так что

θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ
удивлялся Пилат. На же праздник освобождал им одного узника которого просили. был же

λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ
называемый Варава с мятежниками связанный которые в мятеже убийство сделали. и

ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,
взошедшая толпа начала просить как он делал им. же Пилат ответил им говорящий,

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν
Желаете я освободил бы вам Царя Иудеев? знал ведь что из-за зависти предали

αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
Его первосвященники. же первосвященники растрясли толпу чтобы более Варавву

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε]
он отпустил им. же Пилат опять ответивший говорил им, Что итак желаете сделаю которому говорите

τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς,
Царю Иудеев? они же опять закричали, Распни Его. же Пилат говорил им,

Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ
Какое ведь сделал зло? они же чрезмерно закричали, Распни Его. же Пилат хотящий

ὄχλῳ τὸ ἰκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
толпе достаточное сделать отпустил им Варавву, и передал Иисуса

φραγγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. 16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
подвергший бичеванию чтобы был распят. же воины отвели Его внутрь двора, которое есть

πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν
преторий, и созывают всю когорту. и надевают [на] Него порфиру и возлагают

αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν
Ему сплётшие терновниковый венок; и начали приветствовать Его, Радуйся, Царь

Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα
Иудеев; и били Его голову тростью и плевали в Него, и преклоняющие колена

προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν
падали ниц [перед] Ним. и когда поглумились над Ним, они сняли [с] Него порфиру и надели

αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν
[на] Него одежды Его. и выводят Его чтобы распяли Его. И заставляют

παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναιῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα
идущего мимо некого Симона Кириянина приходящего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
он взял крест Его. и ведут Его на Голгофу место, которое есть переводимое

Κρανίου Τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρнисμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν
Черепя Место. и давали Ему приправленное смирной вино, Который же не взял. и распинают

αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 ἦν δὲ ὥρα
Его и разделяют одежды Его, бросающие жребий на них кто что взял [бы]. был же час

τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν
третий и распяли Его. и была надпись вины Его надписанная, Царь

Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 28
Иудеев. И с Ним распинают двух разбойников, одного справа и одного слева Его.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὃ
И идущие мимо хулили Его покачивающие головами их и говорящие, Ну

καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ
Разрушающий Святилище и Строящий в три дня, спаси Тебя Самого сошедший с

σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
креста. подобно и первосвященники глумящиеся к друг другу с книжниками говорили,

Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ
 Других спас, Самого Себя не может спасти; Христос Царь Израиля пусть сойдёт теперь с
 τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ
 креста, чтобы мы увидели и поверили. и распятые вместе с Ним поносили Его. И
 γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ
 случившегося часа шестого тьма сделалась на всю землю до часа девятого. и [в] десятом часу
 ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι ἐλωι λεμα σαβαхθани; ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Ὁ θεὸς μου ὁ
 закричал Иисус голосом громким, Элои элои лема савахтани? которое есть переводимое Бог Мой
 θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε
 Бог Мой, на что Ты оставил Меня? и некоторые [из] стоящих около услышавшие говорили, Посмотри
 Ἠλίαν φωνεῖ. 36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν,
 Илию зовёт. побежавший же кто-то и наполнивший губку уксусом наткнувший на трость поил Его,
 λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην
 говорящий, Оставьте увидим ли приходит Илия снять Его. же Иисус издавший голос громкий
 ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν
 испустил дух. И завеса Святилища разорвалась на двое от верха до низа. Увидевший
 δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ
 же кентурион стоящий близко напротив Него что так Он испустил дух сказал, Истинно Этот
 ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ
 Человек Сын Бога был. Были же и женщины из далека смотрящие, в которых и Мария
 Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν
 Магдалина и Мария Иакова маленького и Иосита мать и Саломеи, которые когда Он был
 ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς
 в Галилеи следовали Ему и служили Ему, и другие многие взшедшие [с] Ним в
 Ἱεροσόλυμα. 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43
 Иерусалим. И уже вечера случившегося, поскольку было Приготовление, которое есть канун субботы,
 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν
 пришедший Иосиф который от Аримафеи видный член совета, который и сам был ожидающий
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ
 Царства Бога, осмелившийся вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса. же
 Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτόν εἰ πάλαι
 Пилат удивился если уже Он мёртв, и подозвавший кентуриона спросил его ли давно
 ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας
 Он умер; и узнавший от кентуриона даровал труп Иосифу. и купивший
 σινδῶνα καθελὼν αὐτόν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ
 покрывало снявший Его завернул в полотно и положил Его в гробнице которая была высечена из
 πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
 скалы, и привалил камень к двери гробницы. же Мария Магдалина и Мария
 Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
 Иосита видели где положен.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 16

По Марку

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
 И прошедшей субботы Мария Магдалина и Мария [мать] Иакова и Саломе
 ἠγόρασαν ἄρώματα ἵνα ἔλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. **2** καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν
 купили благовония чтобы пришедшие они помазали Его. и очень рано утром [в день] один
 σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. **3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς
 суббот приходят к гробнице возшедшего солнца. и говорили к себе самими, Кто
 ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; **4** καὶ ἀναβλέψασα θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ
 отвалит нам камень от двери гробницы? и взглянувшие видят что отвален
 λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. **5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
 камень, был ведь большой очень. и вошедшие в гробницу увидели юношу сидящего
 δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. **6** ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
 справа облаченного [в] одеяние белое, и они были потрясены. он же говорит им, Не ужасайтесь;
 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου
 Иисуса ищите Назарянина распятого; Он воскресён, не есть Он здесь; вот место где
 ἔθηκαν αὐτόν. **7** ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
 положили Его. но идите скажите ученикам Его и Петру что Идёт вперёд вас в
 Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. **8** καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχον
 Галилею; там Его увидите, как Он сказал вам. и вышедшие они убежали от гробницы, имели
 γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ. **9** Ἰ' Ἀναστάς δὲ πρῶτῃ
 ведь их дрожь и изумление; и никому ничто сказали, боялись ведь. Воскресший же рано утром
 πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ
 [в] первый [день] субботы Он был явлен сначала Марии Магдалине, от которой изгнал семь
 δαιμόνια. **10** ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· **11**
 демонов. та пошедшая сообщила которым с Ним случившимся скорбящим и плачущим;
 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. **12** Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
 и те услышавшие что живёт и Он был увиден её не поверили. После же этого двоим из них
 περιπατοῦσιν ἐφανέρωθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευόμενοι εἰς ἀγρόν· **13** κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
 ходящим Он был явлен в другом образе идущим в поле; и те ушедшие сообщили
 λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. **14** Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανέρωθη,
 остальным; и [даже] не тем поверили. Позднее же возлежащим самим одиннадцати Он был явлен,
 καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτόν ἐγηγερμένον οὐκ
 и разбил неверие их и жестокосердие потому что увидевшим Его воскресшего не
 ἐπίστευσαν. **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ
 поверили. и Он сказал им, Пошедшие в мир весь возвестите Евангелие всему
 κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **17** σημεῖα δὲ τοῖς
 созданию. поверивший и крещённый будет спасён, же не поверивший будет осуждён. знамения же
 πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν
 поверившим эти последуют; в имени Моём демонов будут изгонять, [на] языках произнесут
 καιναῖς, **18** [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ
 новых, и в руках змей возьмут, если смертельное что-нибудь выпьют нет не им повредит, на
 ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. **19** Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι
 немощных руки возложат и хорошо будут иметь. Ведь итак Господь Иисус после произнести
 αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. **20** ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν
 им был взят наверх на небо и сел справа Бога. те же вышедшие возвестили

πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]
повсюду, Господа содействующего и слово упрочивающего через последующие знамения.